PAPIAMENTO,

E siguiente ensayo no ta aspirá di ta un labor lingwístiko profundo, sino ke trata di duna un resumen di algun estudio sientífiko ku a ser realisá te awó.
Den "Christoffel" di 1956 (aña I, no. 8) Drs. R. Römer a yega di skirbi: "Dachten sommige schrijvers uit de vorige eeuw nog dat de niet-Indo-Europese moedertaal (van het Papiamento) een of andere Indiaanse taal zou zijn, tegenwoordig kijkt men haast uitsluitend naar Afrika." (De studie van het Papiamentu tot nu toe).
Loke Römer ke men ta ku, komo e lingwistanan di antes no tabata bon na altura di e lenganan afrikano, nan no por a yega na rekonosé e elementonan afrikano ku tin den Papiamento. Pero na kuminsamento di nos siglo a surgi un interés sientífiko pa e elementonan di e kultura di Afrika en general. Na Europa mes nan a kuminsa hasi estudionan sosiológiko i etnológiko di e sivilisashon afrikano (Leo Frobenius: "Der schwarze De kamaron", 1910).
Den Caribe a kuminsa sali estudionan etnológiko i antropológiko di e cubano Fernando Ortiz ("Hampa afrocubano. Los negros esclavos", 1916).
Pa loke ta konserní e influensia afrikano den Papiamento, nos por observá, ku despues di Rodolfo Lenz (1928) tabatin hopi otro lingwista ku a okupá nan mes ku nos lenga, teniendo en kuenta e aspektonan lingwístiko i estruktural ku ta existí den e lenganan afrikano o lenganan krioyo (di origen afrikano). Na 1953 Tomás Navarro a publiká su "Observaciones sobre el Papiamento" (NRFH VII, Mexico).

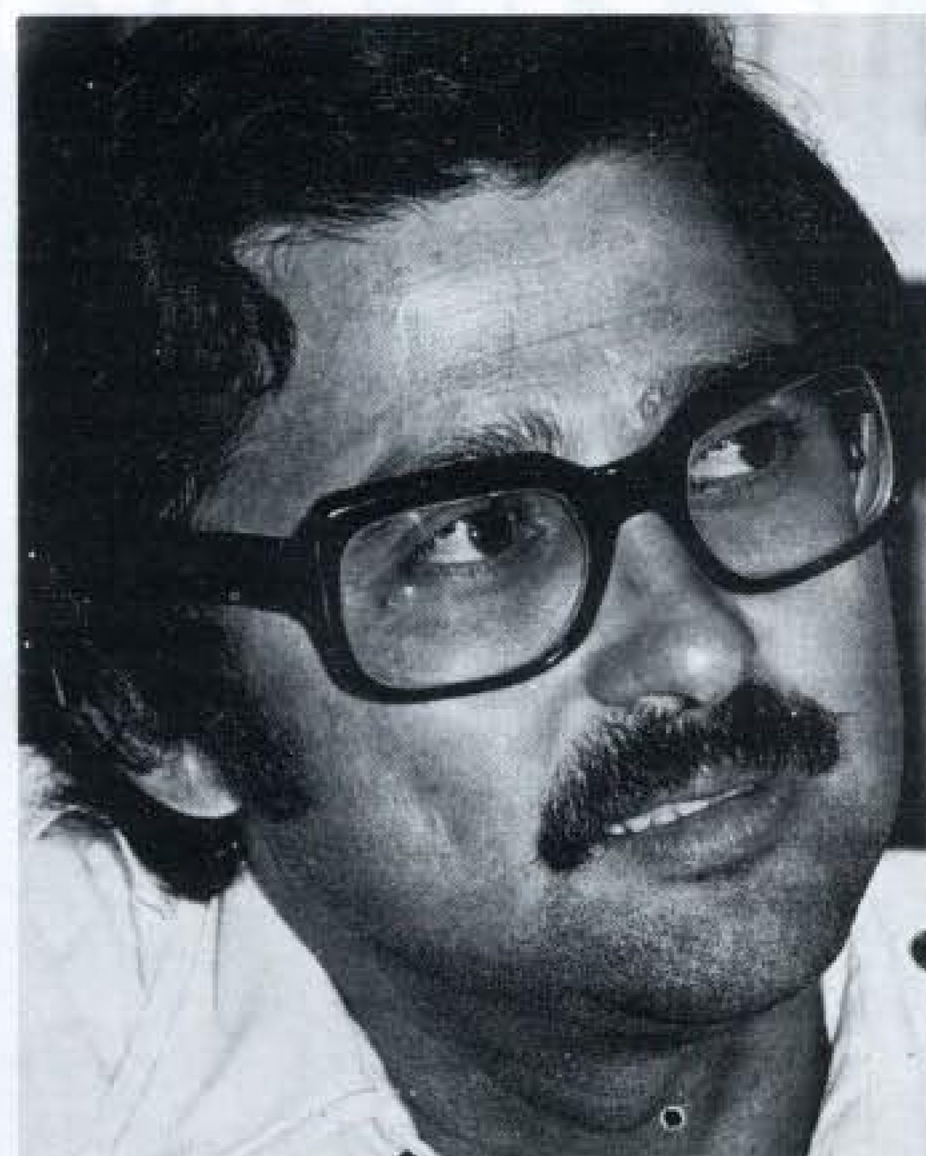
Dr. H. L. A. van Wijk (basando su mes entre otro riba e estudionan di Lenz i Tomás Navarro) a yega na e konklushon ku: ". . . la fonética y la entonación, al igual que la estructura gramatical del papiamentu presentan particularidades que son características de las lenguas africanas." (Orígenes y evolución del papiamentu; den "Neophilologus XLII, 1958).
Ya na 1928 kaba Rodolfo Lenz a skirbi: "La fuerte modulación melodiosa (que es característica para muchas lenguas de negros) le da (al Papiamento) un tono muy expresivo sentimental que falta en el holandés y el español" (El Papiamento, la lengua criolla de Curazao).
Pa loke ta toka e aspektonan fonológiko di Papiamento, nos lo kier a señalá ku na 1972 e tesis di María Aparecida de Almeida a ser aprobá na Universidat di Ottawa, Canada, kaminda un grupo di estudiante ta dediká nan mes na estudionan tokante lenganan krioyo i afrikano, bou direkshon di Profesor Pedro Rona.*

** E lingwista aki a partisipá na e Promé Simposio di Papiamento na Willemstad, ouhustus di 1970. Segun un notisia ku nos a yega di haya fei Manuel Alvarez Nazario, na Puerto Rico, e katedrátiko di Ottawa aki a muri na 1975.*

Den e tesis aki ("Fonología histórica del Papiamento") Señora de Almeida ta señala ku: "Los rasgos reconocidamente catalogados como el hablar guineo, que señala Alvarez Nazario (El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico, 1961, p. 118) para el español de Puerto Rico, están caso todas presentes en el Papiamento."

Algun di e "rasgo-nan" afronegroide aki ta:
1) frecuencia de sonidos nasales (p.e. vruminga; e "n" dilanti di -ga a drenta den e palabra "hormiga" (of "formica"?) pa medio di un influensia di nasalisashon afrikano);
2) propensión a la palatalización (p.e. "kushina" en bes di "cocina"; "bishita" en bes di "visita"; "basha" en bes di "vaciar");
3) el ser una lengua tonal con dos tonemas: uno alto opuesto a uno bajo (p.e. e entonashon diferente den e palabra "tumba" komo verbo, i "tumba" komo baile o ritmo: den e verbo nos ta pronunsiá e "u" ku un tono abou; den e sustantivo nos ta pronunsiá e "u" ku un tono halto).

María Aparecida ta mustra ariba e echo ku e desaroyo di Papiamento a dura barios generashon i a tuma lugá den un medio sosial hopi kompleho, kaminda barios lenga a penetrá: lenganan afrikano, spañó, portugués, hulandés, fransés, inglés i algun otro lenga krioyo ku tabata formando na mesun tempo den besindario.
Douglas Taylor, en berdat, ta konta: "In Guyana, the Caribbean and Louisiana various new languages such as Sranan (Negro English) Saramakkan, Papiamento, Negro Dutch and several forms of French Creole have emerged within the past three hundred years, and, for the most part, prospered." (Peoples and Cultures of the Caribbean; Garden City, New York, 1971).
Además, papiando di e "Lingua Franca", ku tabata e lenga komún entre e negoshantenan den Mediteráneo di siglo XV, John C. Birmingham, jr. ta testimoniá: ". . . the Portuguese traders of the fifteenth century, dealing in slaves and other commodities on the West African coast, had had some contact with the Lingua Franca . . ."
Birmingham a hasi un interesante komparashon entre Papiamento i algun palabra ku el a tuma for di e Dikshonario di e "Lingua Franca", ku Schuchardt a katalogá i publiká na Marseilles na 1830.



HENRY HABIBE

I é ta konkluí: "it is interesting to speculate on the possibility — or better, the probability — that Papiamento, in the form in which we know it today, is merely a relexified version of the now-extinct Lingua Franca," (Papiamentu: A Portuguese version of the Lingua Franca; Virginia Commonwealth University). Si t'asina, anto esei ta nifiká ku Papiamento su base (e núkleo di Papiamento) a ser poní promé ku e katibunan for di Afrika a yega Corsou. O sea na siglo XV kaba. Esaki ta hasi ku e teoría, komo si fuera Papiamento ta un lenga di origen indján, ta keda istórikamente refutá.

Sea ku esaki ta posíbel, probábel of no, un komparashon sientífiko, manera Carmen Valeriano Salazar*) a hasi di e sistema verbal entre Papiamento i e "creole" di Jamaica i un otro komparashon sientífiko di e sistema verbal i léxiko ku Alvarez Nazario a hasi entre Papiamento i e afro-spañó di Porto Rico, ta indiká klaramente, ku Papiamento tin — for di un punta di bista estruktural — un base gramatikal afrikano.

**) A comparison of the Papiamento and Jamaican creole verbal system; McGill University, Montreal, 1974.*



goed zien én
er beter uitzien

SKOL & KOMUNIDAT. - AÑA 8, NR. 7 [S(SEPTMBER 1977), P. 8-9

lenga indján?

Si den siglo pasá nan tabata kere, ku e origen di Papiamento tabata un lenga indján, ta pasobra e lingwistanan no tabata konosé e lenganan afrikano aínda, di manera ku nan no por a hasi sierto komparashonnan sientífiko entre Papiamento i e lenganan afrikano of lenganan krioyo.
I no ta nada straño ku Papiamento, desaroyando su mes na Corsou, a plama pa otro regiónnan den Caribe.
Hamelberg ta konta: "Nog in 1656 gaf de Praesidale Kamer te Amsterdam commissie's uit "om op de kust van Afrika slaven te mogen halen en die in de Caraibische eilanden of andere plaatsen te verhandelen" (De Nederlanders op de West-Indische eilanden; Den Haag, 1901, p. 72).
Den "Papiamento en Hispano América" (Bogotá, 1973) Germán de Granda ta postulá komo un echo probá, ku Papiamento a ser empleá pa núkleonan di néger prosedente di Corsou (i pa nan desendientenan) ku a establesé nan mes den zonanan antiyano i kontinental di Hispano América, durante siglonan XVIII i XIX . . ."
Enkuanto Aruba, por bisa, ku ya na 1680 kaba West-Indische Compagnie tabatin un "commandeur" na e isla aki (Hamelberg). Na 1776 ta tin menshon di katibu néger den Archivo di Misa na Aruba (Nooyen: Millefiori di Aruba, 1965) i na 1750 (26 aña antes!) tres katibu néger a mata famía di e "commandeur" di Aruba, Daniel Nieuwkerk (Hartog: Tula, 1973). E deláster informashon ta laga nos suponé ku e "commandeurnan" tatin kustumber di tin katibu (for di Corsou?) komo personal den nan kas.

Na e konferensia di "Forsa femenina", tení na Corsou (Holiday Inn) na luna di mei(?) di 1974, kaminda e tópiko tabata "E lenga akí di nos", m'a bisa, entre otro, ku "nos lenga, Papiamento, ta un rosa ku a krese ku sodó di katibu den un solo latino . . ."
Aparentemente Dr. Engels no a gusta e "ponensia" aki, pasobra den "Amigoe" di 8 di juni, 1974, el a protestá: "Als men niet op de hoogte is, moet men niet spreken op een Forum."
Mi kontesta (den "Amigoe" di 12/6/"74 tabata: "Wanneer men over het ontstaan van onze taal wil spreken, dan is het niet voldoende van de historische feiten op de hoogte te zijn, maar is het gepast ook enig inzicht in de taalwetenschap te hebben."

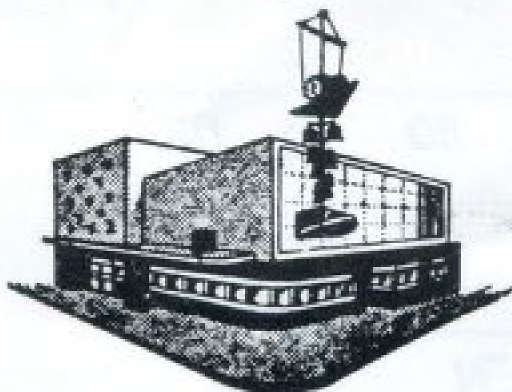
Ta klaro, ku mi "ponensia" (ku tabata hasi un referensia na elementonan afrikano) no tabata kuadra ku su konsepto di Papiamento (Dr. Engels: "Het Caquetío is een dode taal, al draagt het Papiamento er nog aardig wat van verder," den "Watapana", aña III, no. 2, 1971). E mes "ponensia" aki (Papiamento tin un base gramatikal afrikano) a kousa masha "beheit" un biaha (1974) den Kas di Kultura di Aruba entre e defensornan di un kultura partikularista-indján na Aruba. I atrobe na un debate tokante ortografía (Aruba, 1967) a surgi e mito di siglo pasá, ku Papiamento ta di origen indján. Ku e indjánnan di Aruba i Corsou tabata papia "caquetío", esei ningun hende no ta nenga. Juan de Castellanos a testimoniá di esei den su deskripshon di nos islanan: "De Curazao y Aruba, que frontero/ Desta costa son islas situadas/Al Joan de Ampíes, factor o tesorero,/En perpetuo gobierno dadas . . . Son las mujeres por extremo bellas,/Gentiles hombres todos los varones;/Por consiguiente son ellos y ellas/De nobles y apacibles condiciones;/Tienen para la guerra gentil brío,/y *su lenguaje es el caquetío* . . . (Curazao hispánico).
Pero e echo istóriko aki só, ariba su mes, no ta proba nada tokante e origen di papiamento.

Nos lo tin ku lanta fo'i soño i sali for di e hofi di Romantisismo, pa nos por enfrentá nos kultura di un manera mas viril.
Rekordando e promé Simposio tokante papiamento na Corsou, na 1970, lo mi kier a terminá sitando algun palabra di Profesor Pedro Rona: "Mester kuminsa studia henter e problemátika akí kompletamente di nobo, sin prehuisio, sin lubidá e berdadero importansia dje *elementonan afrikano* i ku kriterionan un poko mas amplio i exakto ku loke nan a utilisá te awor." (tradusí for di spaño)
Watapana a publiká e disertashon di Prof. Rona den su número 3 di aña 1971, na *spaño'* pasobra manera ta pará den e introdukshon di e promé number di e revista akí: "Watapana wil de Antilliaanse kultuur zovéél mogelijk toegankelijk maken, óók op grotere afstand . . ."

HENRY HABIBE

SPRITZER+FUHRMANN

OPTICA MODERNA



e sapo



Dori maco a topa un dia cu un sapo
bistí tur na bachi' blokki-blokki
— mi amigo — e dori a comentá
bo parcémi y toch bo no tá

E sapo c'a blas su barica un poco mas
cu orguyo y gran satisfaccion
a contestá e dori asombrá
— pero ta un di bosonan mi tá!

— Ke meen antó cu bo tambe ta famía?
ta di ki banda, lo mi kier a sa
acaso bo ta un maestr'i scol
o homber di ley pa carambol?
Pasobra te asina leu cu mi por huzga
den nos famia tur tin strepi den nan bachi
y ta taki-taki bo ta conbersá
o talbez t'un papiamento mal papiá?

— Bo tin razón — e sapo a duna pa contesta,
pero den hopi cos nos ta igual
alérgico tur nos famia ta
pa enseñanza bon planificá
Ademas nos ta completamente di acuerdo
den intrigá y manipulá
Aki ta parentezco den filosofía
a uni nos den e mes ideologia —

— Amigo sapo, pues sea bonbiní o wellekom
famia semper mester ta uní
en lo futuro cua sapo cu mi topa
ta haya un biahe pa Oropa.



D. LACLE H. *sept. 1977*